

Abgabenordnung

Ordynacja podatkowa

Tłumaczenie

Adrian Cloer

Abgabenordnung
Ordynacja podatkowa

Tłumaczenie
Adrian Cloer

Abgabenordnung

Ordynacja podatkowa



WYDAWNICTWO C.H. BECK
WARSZAWA 2013

Ordynacja podatkowa
Die Abgabenordnung

Stan prawny:/Rechtsstand: styczeń 2013/Januar 2013

Ochrona praw autorskich: tłumaczenia tekstów ustawowych, jak również ich opracowanie w ujednoliconej wersji są chronione krajowym i międzynarodowym prawem autorskim. Ochrona ta dotyczy również pochodzących od Wydawnictwa tytułów artykułów, które umieszczone są w nawiasach kwadratowych, a także przypisów oraz opracowania redakcyjnego.

Urheberrechtlicher Schutz: Die Übersetzungen der amtlichen Texte einschließlich der Einarbeitung von Aktualisierungen stehen unter dem Schutz des nationalen und internationalen Urheberrechts. Dies gilt auch für die nicht amtlichen Artikelüberschriften in eckigen Klammern, für Anmerkungen in nicht amtlichen Fußnoten und für die sonstige redaktionelle Bearbeitung.

Wydawca: Anna Wieczorek

Korekta: Małgorzata Grzenda

Projekt okładki: Maryna Wiśniewska

Projekt layoutu: Jacek Bociąg

© Wydawnictwo C.H. Beck 2013

Wydawnictwo C.H. Beck Sp. z o.o.
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

Skład i łamanie: PanDawer

Druk i oprawa: Elpil, Siedlce

ISBN: 978-83-255-4445-4



ISBN e-book: 978-83-255-4446-1

Spis treści / Inhaltsübersicht

Einleitung	VII
Ordynacja podatkowa z dnia 29 sierpnia 1997 r.	1
Die Abgabenordnung vom 29. August 1997	1

Liebe Leserinnen und Leser,

die Abgabenordnung ist das Herzstück einer jeden Steuerrechtsordnung. Umso mehr freut es mich, dass ich Ihnen nunmehr eine deutsche Übersetzung der polnischen Ordynacja Podatkowa vorlegen kann. Diese Übersetzung möge allen in der Steuerberatungspraxis, aber auch in den Steuerwissenschaften den Zugang zum polnischen Recht erleichtern und helfen, Sprachbarrieren zu überwinden. Gesetzestexte leben von den Feinheiten der Sprache, die sich leider nicht mechanisch übertragen lassen. Ich hoffe, daß die Übersetzung dem Original gleichwohl möglichst nahe kommt.

Bei der Gesetzesauslegung ist zu beachten, daß jede Teilrechtsordnung und so auch das Steuerrecht eigenen Auslegungsregeln folgt, die sich von denen anderer Länder unterscheiden können (vgl. hierzu Cloer, Zugang zum polnischen Steuerrecht, WiRO (Wirtschaft und Recht in Osteuropa) 2004, S. 106 – S. 110).

Für die freundliche Unterstützung bei der Abfassung der Übersetzung möchte ich ganz herzlich Frau Sylwia Puszczewicz, Warschau danken, ohne deren Hilfe der zügige Abschluss des Projektes nicht möglich gewesen wäre. Ebenso danke ich Frau Anna Wieczorek für die redaktionelle Betreuung dieses Vorhabens. Korrekturhinweise werden dankbar unter adrian.cloer@gmail.com entgegengenommen.

Berlin, Wiesbaden, Prag, Juni 2013
Adrian Cloer

Ordynacja podatkowa

z dnia 29 sierpnia 1997 r. (Dz.U. Nr 137, poz. 926)
tekst jednolity z dnia 4 stycznia 2005 r.
(Dz.U. Nr 8, poz. 60)
tekst jednolity z dnia 10 maja 2012 r.
(Dz.U. z 2012 r. poz. 749)

Die Abgabenordnung¹

Gesetz vom 29. August 1997²
(GBl. 1997, Nr. 137, Pos. 926)
Konsolidierter Text vom 4. Januar 2005
(GBl. 2005, Nr. 8, Pos. 60)
Konsolidierter Text vom 10. Mai 2012
(GBl. 2012, Pos. 749)

¹ Anm.: Wörtlich müsste es heißen: *Steuerordnung*

² Rechtsstand: 01.01.2013

Ordynacja podatkowa

z dnia 29 sierpnia 1997 r. (Dz.U. Nr 137, poz. 926)

tekst jednolity z dnia 4 stycznia 2005 r.

(Dz.U. Nr 8, poz. 60)

tekst jednolity z dnia 10 maja 2012 r.

(Dz.U. z 2012 r. poz. 749)

(zm. Dz.U. 2012 Nr 139, poz. 848, Nr 190, poz. 1101, Nr 115, poz. 584,
poz. 583, Nr 245, poz. 1529, Nr 226, poz. 1342)

Spis treści

Dział I. Przepisy ogólne	1–12
Dział II. Organy podatkowe i ich właściwość	13–20
Rozdział 1. Organy podatkowe	13–14
Rozdział 1a. Interpretacje przepisów prawa podatkowego	14a–14p
Rozdział 2. Właściwość organów podatkowych	15–20
Dział IIa. Porozumienia w sprawach ustalenia cen transakcyjnych	20a–20r
Dział III. Zobowiązania podatkowe	21–119
Rozdział 1. Powstawanie zobowiązania podatkowego	21–25
Rozdział 2. Odpowiedzialność podatnika, płatnika i inkasenta	26–32
Rozdział 3. Zabezpieczenie wykonania zobowiązań podatkowych	33–46
Rozdział 4. Terminy płatności	47–50
Rozdział 5. Zaległość podatkowa	51–52
Rozdział 6. Odsetki za zwłokę i opłata prolongacyjna	53–58
Rozdział 7. Wygaśnięcie zobowiązań podatkowych . .	59–67

Die Abgabenordnung

Gesetz vom 29. August 1997 (GBl. 1997, Nr. 137, Pos. 926)

Konsolidierter Text vom 4. Januar 2005

(GBl. 2005, Nr. 8, Pos. 60)

Konsolidierter Text vom 10. Mai 2012

(GBl. 2012, Pos. 749)

(Änderungen in: GBl. 2012 Nr. 139, Pos. 848, Nr. 190, Pos. 1101,
Nr. 115, Pos. 584, Pos. 583, Nr. 245, Pos. 1529, Nr. 226, Pos. 1342)

Inhaltsübersicht

Teil I. Allgemeine Vorschriften	1–12
Teil II. Steuerbehörden und ihre Zuständigkeit	13–20
Kapitel 1. Steuerbehörden	13–14
Kapitel 1a. Auslegung von Vorschriften des Steuerrechts	14a–14p
Kapitel 2. Zuständigkeit der Steuerbehörden	15–20
Teil IIa. Verständigungsvereinbarungen in Angelegenheiten der Festsetzung von Verrechnungspreisen	20a–20r
Teil III. Steuerschuldverhältnisse	21–119
Kapitel 1. Entstehung des Steuerschuldverhältnisses	21–25
Kapitel 2. Haftung des Steuerpflichtigen, des Steuerentrichtungspflichtigen und des Steuereinzugspflichtigen	26–32
Kapitel 3. Sicherung der Vollstreckung von Steuerschulden	33–46
Kapitel 4. Zahlungsfristen	47–50
Kapitel 5. Steuerrückstand	51–52
Kapitel 6. Verzugszinsen und Säumnisgebühr	53–58
Kapitel 7. Erlöschen des Steuerschuldverhältnisses ...	59–67

Rozdział 7a. Ulgi w spłacie zobowiązań	
podatkowych	67a–67e
Rozdział 8. Przedawnienie	68–71
Rozdział 9. Nadpłata	72–80
Rozdział 9a. Podpisywanie deklaracji	80a–80c
Rozdział 10. Korekta deklaracji	81–81c
Rozdział 11. Informacje podatkowe	82–86
Rozdział 12. Rachunki	87–90
Rozdział 13. Odpowiedzialność solidarna	91–92
Rozdział 14. Prawa i obowiązki następców prawnych	
oraz podmiotów przekształconych	93–106
Rozdział 15. Odpowiedzialność podatkowa	
osób trzecich	107–119
Dział IV. Postępowanie podatkowe	120–271
Rozdział 1. Zasady ogólne	120–129
Rozdział 2. Wyłączenie pracownika organu	
podatkowego oraz organu	
podatkowego	130–132
Rozdział 3. Strona	133–138
Rozdział 4. Załatwianie spraw	139–143
Rozdział 5. Doręczenia	144–154c
Rozdział 6. Wezwania	155–160
Rozdział 7. Przywrócenie terminu	161–164
Rozdział 8. Wszczęcie postępowania	165–171
Rozdział 9. Metryki, protokoły i adnotacje	171a–177
Rozdział 10. Udostępnianie akt	178–179
Rozdział 11. Dowody	180–200
Rozdział 11a. Rozprawa	200a–200d
Rozdział 12. Zawieszenie postępowania	201–206
Rozdział 13. Decyzje	207–215
Rozdział 14. Postanowienia	216–219
Rozdział 15. Odwołania	220–235
Rozdział 16. Zażalenia	236–239
Rozdział 16a. Wykonanie decyzji	239a–239j
Rozdział 17. Wznowienie postępowania	240–246
Rozdział 18. Stwierdzenie nieważności decyzji	247–252

Kapitel 7a. Vergünstigungen bei der Zahlung von Steuerschulden	67a–67e
Kapitel 8. Verjährung	68–71
Kapitel 9. Überzahlung	72–80
Kapitel 9a. Unterzeichnen der Erklärungen	80a–80c
Kapitel 10. Berichtigung einer Erklärung	81–81c
Kapitel 11. Steuerauskünfte	82–86
Kapitel 12. Rechnungen	87–90
Kapitel 13. Gesamtschuldnerische Haftung	91–92
Kapitel 14. Rechte und Pflichten von Rechtsnachfolgern und umgewandelten Rechtsträgern	93–106
Kapitel 15. Steuerliche Haftung Dritter	107–119
Teil IV. Das Steuerverfahren	120–271
Kapitel 1. Allgemeine Grundsätze	120–129
Kapitel 2. Ausschluss eines Angestellten bei der Steuerbehörde und Ausschluss der Steuerbehörde	130–132
Kapitel 3. Beteiligter	133–138
Kapitel 4. Erledigung von Angelegenheiten	139–143
Kapitel 5. Zustellungen	144–154c
Kapitel 6. Vorladungen	155–160
Kapitel 7. Wiedereinsetzung in den vorigen Stand ...	161–164
Kapitel 8. Einleitung des Verfahrens	165–171
Kapitel 9. Protokolle und Vermerke	171a–177
Kapitel 10. Akteneinsicht	178–179
Kapitel 11. Beweise	180–200
Kapitel 11a. Verhandlung	200a–200d
Kapitel 12. Ruhen des Verfahrens	201–206
Kapitel 13. Bescheide	207–215
Kapitel 14. Beschlüsse	216–219
Kapitel 15. Einsprüche	220–235
Kapitel 16. Beschwerden	236–239
Kapitel 16a. Vollzug eines Bescheids	239a–239j
Kapitel 17. Wiederaufnahme des Verfahrens	240–246
Kapitel 18. Feststellung der Nichtigkeit des Bescheids ..	247–252

Rozdział 19. Uchylenie lub zmiana decyzji ostatecznej	253–257
Rozdział 20. Wygaśnięcie decyzji	258–259
Rozdział 21. Odpowiedzialność odszkodowawcza ...	260–261
Rozdział 22. Kary porządkowe	262–263
Rozdział 23. Koszty postępowania	264–271
Dział V. Czynności sprawdzające	272–280
Dział VI. Kontrola podatkowa	281–292
Dział VII. Tajemnica skarbową	293–305
Dział VIIa. Wymiana informacji podatkowych z innymi państwami	305a–305o
Rozdział 1. Zasady ogólne wymiany informacji podatkowych	305a
Rozdział 2. Szczegółowe zasady wymiany informacji podatkowych z państwami członkowskimi Unii Europejskiej	305b–305m
Rozdział 3. Szczegółowe zasady wymiany informacji o przychodach (dochodach) z oszczędności	305n–305o
Dział VIII. Przepisy karne	306
Dział VIIIa. Zaświadczenia	306a–306n
Dział IX. Zmiany w przepisach obowiązujących, przepisy przejściowe i końcowe	307–344
Rozdział 1. Zmiany w przepisach obowiązujących ...	307–323
Rozdział 2. Przepisy przejściowe	324–342
Rozdział 3. Przepisy końcowe	343–344

Kapitel 19. Aufhebung oder Änderung eines endgültigen Bescheids	253–257
Kapitel 20. Erlöschen des Bescheids	258–259
Kapitel 21. Schadensersatzpflicht	260–261
Kapitel 22. Ordnungsstrafen	262–263
Kapitel 23. Kosten des Verfahrens	264–271
Teil V. Aufsichtshandlungen	272–280
Teil VI. Außenprüfung	281–292
Teil VII. Steuergeheimnis	293–305
Teil VIIa. Austausch von steuerlichen Informationen mit anderen Staaten	305a–305o
Kapitel 1. Allgemeine Grundsätze des Austausches von steuerlichen Informationen	305a
Kapitel 2. Detaillierte Grundsätze des Austausches von steuerlichen Informationen mit den EU-Mitgliedsstaaten	305b–305m
Kapitel 3. Detaillierte Grundsätze des Informationsaustausches von Einkünften (Einkommen) aus Ersparnissen	305n–305o
Teil VIII. Strafvorschriften	306
Teil VIIIa. Bescheinigungen	306a–306n
Teil IX. Änderung geltender Vorschriften, Übergangs- und Schlussvorschriften	307–344
Kapitel 1. Änderung geltender Vorschriften	307–323
Kapitel 2. Übergangsvorschriften	324–342
Kapitel 3. Schlussvorschriften	343–344

]

Dział I. Przepisy ogólne

Art. 1.

Zakres przedmiotowy

Ustawa normuje:

- 1) zobowiązania podatkowe;
- 2) informacje podatkowe;
- 3) postępowanie podatkowe, kontrolę podatkową i czynności sprawdzające;
- 4) tajemnicę skarbową.

Art. 2.

Uszczegółowienie zakresu przedmiotowego

§ 1. Przepisy ustawy stosuje się do:

- 1) podatków, opłat oraz niepodatkowych należności budżetu państwa oraz budżetów jednostek samorządu terytorialnego, do których ustalania lub określania uprawnione są organy podatkowe;
- 2) (*uchylony*)
- 3) opłaty skarbowej oraz opłat, o których mowa w przepisach o podatkach i opłatach lokalnych;
- 4) spraw z zakresu prawa podatkowego innych niż wymienione w pkt 1, należących do właściwości organów podatkowych.

§ 2. Jeżeli odrębne przepisy nie stanowią inaczej, przepisy działu III stosuje się również do opłat oraz niepodatkowych należności budżetu państwa, do których ustalenia lub określenia uprawnione są inne niż wymienione w § 1 pkt 1 organy.

§ 3. Organom, o których mowa w § 2, przysługują uprawnienia organów podatkowych.

§ 4. Przepisów ustawy nie stosuje się do świadczeń pieniężnych wynikających ze stosunków cywilnoprawnych oraz do opłat za usługi, do których stosuje się przepisy o cenach.

Art. 3.

Definicje ogólne

Ileokroć w ustawie jest mowa o:

- 1) ustawach podatkowych – rozumie się przez to ustawy dotyczące podatków, opłat oraz niepodatkowych należności budżetowych określające podmiot, przedmiot opodatkowania, powstanie obowiązku podatkowego, podstawę opodatkowania, stawki podatkowe oraz regulujące prawa i obowiązki organów podatkowych, podatników, płatników i inkasentów, a także ich następców prawnych oraz osób trzecich;

Teil I. Allgemeine Vorschriften

Anwendungsbereich

Das Gesetz regelt:

- 1) die Steuerschuldverhältnisse,
- 2) die Steuerinformationen,
- 3) das Besteuerungsverfahren, die Außenprüfung und Aufsichtshandlungen,
- 4) das Steuergeheimnis.

Art. 1.

Konkretisierung des Anwendungsbereiches

§ 1 Das Gesetz ist anzuwenden auf:

- 1) Steuern, Gebühren und nichtsteuerliche Haushaltsforderungen, zu deren Feststellung oder Bestimmung Steuerbehörden berechtigten sind;
- 2) (*aufgehoben*)
- 3) Fiskalgebühren und Gebühren, die in den Vorschriften über lokale Steuern und Gebühren genannt sind;
- 4) andere als in Nr. 1 genannte Angelegenheiten aus dem Bereich des Steuerrechts, die zu den Zuständigkeiten der Steuerbehörden gehören.

Art. 2.

§ 2 Sofern gesonderte Vorschriften nicht etwas anderes bestimmen, sind die Vorschriften des Teils III auch anwendbar auf Gebühren und nichtsteuerliche Verbindlichkeiten des Staatshaushalts, zu deren Feststellung oder Bestimmung andere als in § 1 Nr. 1 genannte Behörden berechtigt sind.

§ 3 Den in § 2 genannten Behörden stehen die Rechte der Steuerbehörden zu.

§ 4 Die Vorschriften des Gesetzes sind nicht auf sich aus zivilrechtlichen Beziehungen ergebende Geldleistungen und auf Gebühren für Dienstleistungen anzuwenden, auf die die Vorschriften über Preise anzuwenden sind.

Allgemeine Definitionen

Sofern im Gesetz die Rede ist von:

- 1) Steuergesetzen, werden hierunter Gesetze betreffend Steuern, Gebühren und nichtsteuerliche Haushaltsforderungen verstanden, die das Steuersubjekt und den Steuergegenstand, die Entstehung der Steuerpflicht, die Bemessungsgrundlage, die Steuersätze und die sie regelnden Rechte und Pflichten der Steuerbehörden, Steuerpflichtigen, Steuerentrichtungspflichtigen und Steuereinzugspflichtigen als auch ihre Rechtsnachfolge und dritte Personen bestimmen;

Art. 3.

- 2) przepisach prawa podatkowego – rozumie się przez to przepisy ustaw podatkowych, postanowienia ratyfikowanych przez Rzeczpospolitą Polską umów o unikaniu podwójnego opodatkowania oraz ratyfikowanych przez Rzeczpospolitą Polską innych umów międzynarodowych dotyczących problematyki podatkowej, a także przepisy aktów wykonawczych wydanych na podstawie ustaw podatkowych;
- 3) podatkach – rozumie się przez to również:
 - a) zaliczki na podatki,
 - b) raty podatków, jeżeli przepisy prawa podatkowego przewidują płatność podatku w ratach,
 - c) opłaty oraz niepodatkowe należności budżetowe;
- 4) księgach podatkowych – rozumie się przez to księgi rachunkowe, podatkową księgę przychodów i rozchodów, ewidencje oraz rejestry, do których prowadzenia, do celów podatkowych, na podstawie odrębnych przepisów, obowiązani są podatnicy, płatnicy lub inkasenci;
- 5) deklaracjach – rozumie się przez to również zeznania, wykazy oraz informacje, do których składania obowiązani są, na podstawie przepisów prawa podatkowego, podatnicy, płatnicy i inkasenci;
- 6) ulgach podatkowych – rozumie się przez to przewidziane w przepisach prawa podatkowego zwolnienia, odliczenia, obniżki albo zmniejszenia, których zastosowanie powoduje obniżenie podstawy opodatkowania lub wysokości podatku, z wyjątkiem obniżenia kwoty podatku należnego o kwotę podatku naliczonego, w rozumieniu przepisów o podatku od towarów i usług, oraz innych odliczeń stanowiących element konstrukcji tego podatku;
- 7) zwrocie podatku – rozumie się przez to zwrot różnicy podatku lub zwrot podatku naliczonego w rozumieniu przepisów o podatku od towarów i usług, a także inne formy zwrotu podatku przewidziane w przepisach prawa podatkowego;
- 8) niepodatkowych należnościach budżetowych – rozumie się przez to niebędące podatkami i opłatami należności stanowiące dochód budżetu państwa lub budżetu jednostki samorządu terytorialnego, wynikające ze stosunków publicznoprawnych;

- 2) Steuerrechtlichen Vorschriften, werden hierunter Vorschriften von Steuergesetzen, Bestimmungen von der Republik Polen ratifizierter Doppelbesteuerungsabkommen sowie anderer von der Republik Polen ratifizierter internationaler Verträge betreffend steuerlicher Problematiken, und auch Vorschriften auf der Grundlage von Steuergesetzen erlassener Ausführungsbestimmungen verstanden;
- 3) Steuern, sind hierunter auch zu verstehen:
 - a) Steuervorauszahlungen,
 - b) Steuerteilzahlungen, wenn die Vorschriften des Steuerrechts die Zahlung von Steuern in Teilraten vorsehen,
 - c) Gebühren und nichtsteuerliche Haushaltsforderungen;
- 4) Steuerbüchern werden hierunter Geschäftsbücher, steuerliche Ein- und Auszahlungsbücher, Verzeichnisse und Register verstanden, zu deren Führung für steuerliche Zwecke Steuerpflichtige, Steuerabzugspflichtige und Steuereinzugspflichtige auf der Grundlage besonderer Vorschriften verpflichtet sind;
- 5) Erklärungen, werden hierunter auch Steuerklärungen, Verzeichnisse und Informationen verstanden, zu deren Abgabe auf der Grundlage steuerlicher Vorschriften Steuerpflichtige, Steuerentrichtungspflichtige und Steuereinzugspflichtige verpflichtet sind;
- 6) Steuervergünstigungen, werden hierunter in Steuergesetzen vorgesehene Befreiungen, Abzüge, Ermäßigungen oder Verminderungen verstanden, deren Anwendung eine Minderung der steuerlichen Bemessungsgrundlage oder der Steuerhöhe verursacht, mit Ausnahme der Minderung eines Vorsteuerbetrages um den Betrag der vereinnahmten Umsatzsteuer im Sinne der Vorschriften des Umsatzsteuergesetzes und anderer Abzüge, die Bestandteil dieser Steuer sind;
- 7) Steuererstattung, wird hierunter die Erstattung des Unterschiedsbetrages einer Steuer oder die Rückzahlung einer vereinnahmten Umsatzsteuer im Sinne der Vorschriften des Umsatzsteuergesetzes und andere Formen der in den Vorschriften des Steuerrechts vorgesehenen Steuererstattung verstanden;
- 8) nichtsteuerlichen Haushaltsforderungen, werden hierunter die sich aus öffentlich-rechtlichen Verhältnissen ergebende Forderungen verstanden, die Einkünfte des Staatshaushalts oder der Haushalte der Einheiten der territorialen Selbstverwaltung darstellen, die nicht Steuern und Gebühren sind;